

GÖÇMEN MÜŞTERİLER İÇİN TERCÜMANLIK BİLGİLERİ

- Ortak bir dilin bulunmadığı takdirde, adli güvenliğin ve dilsel eşitliğin sağlanması için resmi görevlinin yasa gereğince tercüman ayarlaması gerekir. Tercüman merkezleri tercümanlık ile ilgili bütün düzenlemeleri yapar ve tercümanlığa gelmiş tercümanın söz konusu durum için uygun nitelikte olduğundan emin olurlar.
- **Tercümanlıklar hep önceden ayarlanır. Acil tercümanlıklar sadece acil durumlarda düzenlenir.**
- Tercüman her zaman tercümanlık yerine gelemeyebilir. Tercümanlar gerekirse telefon tercümanlığı olarak düzenlenebilir. Bazen tercüman sizi arayıp resmi görevlinin kısa bir mesajını da iletebilir.
- Doğrudan tercümana telefon edilemez. Bir işiniz varsa resmi görevli ile iletişime geçin. Resmi görevli sizin adınıza tercüman ayarlayacaktır.
- Tercümanın mesleği, tercümanlık ettiği kişilerle yakın ilişki kurmamasını gerektirir. Tercümanın mesafeli davranması ve tercümanlık zamanı dışında size yardım etmekteki isteksizliği bundan kaynaklanmaktadır.
- Tercümanların işleri genelde yoğundur, bu sebepten istenilen belli bir tercümanın sağlanması her defasında mümkün olmayabilir. Dilediğiniz tercüman konusunda çok sıkı talepleriniz varsa işiniz gereksiz yere gecikebilir. Bir başka tercümanın da aynı şekilde iyi tercüme edeceğine güvenebilirsiniz. Çok hassas bir konuda kadın veya erkek tercüman dileyebilirsiniz.
- Tercüman sizden farklı bir ulustan, etnik gruptan veya dinden olabilir. Bütün tercümanlar alanında profesyoneldir. Tercümanlara güvenin.
- Tercümanlar tercüme ettikleri kişilerin işlerini kendi görüşleri ile etkileyemezler. Tercümanın görevi sadece ve sadece konuşulanları tercüme etmektir. Tercüman, konu dışı bir şey ekleyemez veya çıkaramaz. Tercüman, görev yerinde görevini yapmak için bulunmaktadır.
- Kişi, tercümanlığı gerekli görmese dahi resmi görevlinin tercüman ayarlama hakkı vardır.
- Tercüme görüşmesine gelemeyecekseniz bunu vaktinde bildirin.

Tercümanların Finlandiya toplumunda özel bir konumları yoktur; tercümanlar, göçmenlerin resmi görevliler ile iletişim kurmalarına yardımcı olan normal çalışanlar ve dil uzmanlarıdır. Tercümanlar işlemler hakkında karar veremez ya da işlemlerin gidişatını etkileyemezler.

TERCÜMANLIK ESNASINDA

Tercümanlar gizlilik ilkesi ile çalışır - sizin konularınızı kimseye söylemezler.

Tercüman birinci tekil şahısla tercüme eder.

Tercüman her söylediğinizi tercüme eder, o yüzden resmi görevlinin duymasını istemediğiniz şeyleri söylemeyin.

Bakışlarınızı tercümana değil resmi görevliye yöneltin.

Tercüme sırasında tercüman ile konuşmayın ya da tercümanın fikrini sormayın.

Deyimlerden, şakalardan ve argo ifadelerden kaçının çünkü bunların Finceye çevrilmesi çok zor / imkansız olabilir.

Parça parça konuşun ve aralar verin ki tercüman her şeyi doğru ve tam tercüme edebilsin.

Tercüman tercümeyle kolaylaştıracak notlar alabilir, tercüme sonrası tercüman bu notları yok eder.

Tercüman konuşmanıza ara vermenizi, söylediğinizi tekrarlamanızı, yavaş konuşmanızı veya söylediğinizi netleştirmenizi isteyebilir.

Tercüman doğru anladığından emin olmak için tekrar tekrar sorabilir. Tercümanın birçok kez soru sorması söylediklerinizi anlamadığı anlamına gelmez.

Siz de aktif olun, anlamadığınız bir şey olursa sorun!